

Traduttrice & Interprete dal 1999 e Sottotitolista dal 2018.

Servizi: sottotitolaggio (traduzione, adattamento, localizzazione, sincronizzazione), traduzioni e interpretazioni.

Lingue di lavoro: Italiano al portoghese brasiliano.

Settori di lavoro:

1. **Audiovisivo:** cinema, serie TV, documentari e video promozionali (turismo, gastronomia, vino e mostre d'arte).
Software EZTitle 5.2.
2. Tecnico, scientifico e legale: **alberghiero, turistico**, architettura, edilizio, **meccanico**, elettronico, mecatronico, elettrico, **robotica**, cartario, **marketing**, informatica, localizzazione software e di pagine web, cosmetico, moda, farmaceutico, medico, formazione e **legale** (traduzioni, asseverazioni e legalizzazioni) Cinema, TV, video.
CAT Tool Wordfast Pro 5.

Titoli di Studio

- Laurea in Scienze Sociali, 1992 (Brasile).
- Post laurea in Antropologia Sociale, 1994 -1996 (Brasile).

Esperienze Lavorative:

in Brasile: (le ultime tre mansioni di una carriera iniziata nel 1979).

- Responsabile della formazione e del personale dell'Ufficio di Iscrizione di un Servizio Sociale per Agenti di Commercio, 1986-1993.
- Responsabile amministrativo dell'ufficio Convenzioni Mediche di un Istituto Privato d'Assistenza Sanitaria, 1994-1995.
- Direttore amministrativo di un Istituto Privato d'Assistenza Sanitaria, 1996-1999.

in Italia: (dall'agosto 1999 ai giorni d'oggi).

- Interprete, traduttrice e corrispondente estera per varie aziende brasiliane del settore edili, di architettura e di decorazione d'interni.
- Interprete e traduttrice per aziende italiane del settore meccanico, mecatronica, robotica, elettronica, informatica, elettrica e di macchinari per la trasformazione della carta.
- Traduttrice per aziende di traduzioni italiane del settore cosmetico in generale, farmaceutico (foglietto illustrativo), medico (attrezzatura), formazione (training) e legale (traduzioni, asseverazioni e legalizzazioni presso al Tribunale di Firenze).
- Traduttrice per agenzie di marketing, turismo e di web (pagine web e software).
- **Traduttrice per alberghi italiani (localizzazioni de site).**
- Traduttrice volontaria per Wikimedia.
- **Consulente linguistico.**
- Consulente di mediazione linguistico-culturale per una Associazione di Promozione Sociale.
- Sottotitolista per cinema e TV.

Partecipazione in forum di discussione dedicati alla traduzione in Italia ed in Brasile.

Corsi e e-learning:

- Seminario "Traduttori e Editori - Ricerca e Gestione dei Contatti di Lavoro", 2003 (Italia).
- "Corso base per il CAT (Computer-Aided Translation) Wordfast", 2005 (Italia).
- Seminario "Uso d'Internet e del WEB per traduttori", 2005 (Italia).
- Corso "Marketing per traduttori", 2006 (Italia).
- Minimaster per aspiranti imprenditori "Orienta la tua idea d'impresa", Camera di Commercio di Lucca, 2007 (Italia).
- Corso (e-learning) "Introdução ao Wordfast", 2007 (Brasile).
- Corso "Il traduttore giurato", 2008 (Italia).
- Seminario (e-learning) "Legendagem de filmes - o que é, como é feita e como o mercado funciona", 2008 (Brasile).
- Corso (e-learning) "Aprenda as novas regras do português", 2009 (Brasile).
- Corsi e eventi di aggiornamento in e-learning European School of Translation (Italia) www.e-schooloftranslation.org
- Corsi ed eventi di aggiornamento in e-learning Aulavox Negócios e Educação (Brasile) www.aulavox.com
- Seminario "Tradurre la Moda - Tra Creatività e Rigore", 2009 (Italia).
- Corso (e-learning) "Traduzione audiovisiva e sottotitolazione", 2018, European School of Translation (Italia) www.e-schooloftranslation.org.

Dati personali:

Nata a Blumenau - SC - Brasile il 26.09.1963.
Cittadinanza italiana e brasiliana.
Residente in Italia dal 1999.

Coordinate bancarie:

Titolare: Maria Aparecida Facchini
Banca: Banco Posta
IBAN: IT08D0760113700000070286935

Codice Fiscale FCCMPR63P66Z602J

Vi confermo la mia autorizzazione al trattamento da parte Vostra dei dati personali (legge 675/96).